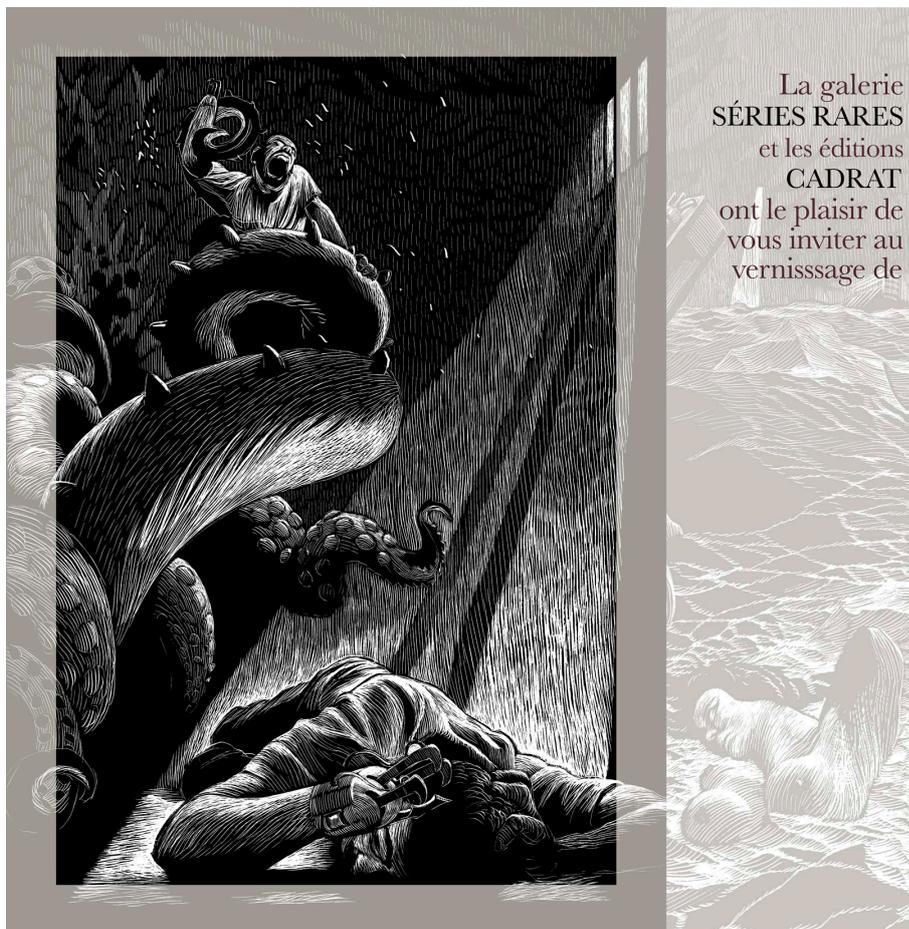


Madame, Monsieur,

La galerie Séries Rares a le plaisir de vous annoncer l'exposition **Ressac**, autour de la bande dessinée du même nom réalisée à la carte à gratter par Hannes Binder et éditée en français par Cadrat Editions,

**du 12 mai au 2 juin 2012, vernissage le 12 mai 2012 à 11h.**

Tous les originaux de *Ressac* seront exposés ainsi que des travaux préparatoires (esquisses et maquettes couleur), et un grand nombre de cartes à gratter réalisées pour d'autres ouvrages, dont la quasi totalité sera mise en vente, fait exceptionnel en ce qui concerne cet artiste.



La galerie  
SÉRIES RARES  
et les éditions  
CADRAT  
ont le plaisir de  
vous inviter au  
vernissage de

## RESSAC

un livre de l'illustrateur  
**Hannes Binder**

**samedi 12 mai 2012 dès 11h  
en présence de l'artiste**

L'exposition regroupera divers originaux et livres de Hannes Binder.

Les 36 planches issues de *Ressac* seront notamment exposées et certaines mises en vente.

A cette occasion, une illustration de l'artiste sera imprimée en sérigraphie par Christian Humbert-Droz, pour un tirage à 99 exemplaires signés et numérotés.

**Exposition du samedi 12 mai  
au samedi 2 juin**

### Horaires:

jeudi de 14h30 à 19h  
vendredi de 14h30 à 19h  
samedi de 11h à 16h  
et sur rendez-vous

**Samedi 2 juin de 10h à 14h**

### Galerie Séries Rares

15, rue Vautier  
1227 Carouge  
Tél (+41) 22 557 66 97  
info@series-rares.ch www.series-rares.ch

## Hannes Binder, de « Reportage » à « Ressac »

Le Zurichois Hannes Binder, 65 ans, est un illustrateur prolifique et talentueux, à l'œuvre profondément personnelle, que l'on connaît trop peu de ce côté de la Sarine, bien que plusieurs de ses ouvrages, livres pour enfants notamment, aient été traduits, voire réalisés directement en français. Il s'est progressivement orienté vers la technique très exigeante de la carte à gratter, qui consiste à utiliser un carton spécial recouvert d'une couche d'encre de chine noire, que l'on gratte pour faire apparaître le blanc. Ce qui équivaut à dessiner en blanc sur noir et donne au résultat une apparence de gravure. Cette technique apporte une force graphique difficilement égalable et des effets de lumières saisissants. Elle permet aussi une mise en couleurs, sur l'original ou sur une copie.

Le dessinateur, qui est aussi graphiste, peintre et enseignant, a exploré toutes les gradations du récit en images, de l'illustration pure à la bande dessinée proprement dite, en passant par une narration parallèle par l'image (souvent avec une réinterprétation du texte d'origine), ou des suites d'images séquentielles accompagnées de petits textes, les siens ou des extraits des écrivains qu'il adapte. L'écrivain Peter Bichsel écrira que « Hannes Binder raconte avec ses images ce qu'il a lu, comme le ferait un lecteur enthousiaste se mettant à raconter, c'est vraiment autre chose que de l'illustration (...) ».

*Die Reportage*, sa première bande dessinée, publiée en feuilleton dans le supplément *züri-tip* du *Tages Anzeiger*, à Zurich, paraît en album en 1990, avec une technique de dessin traditionnelle, mais avec une couverture et des hors-texte à la carte à gratter. Déjà, l'écrit et l'image sont au cœur du récit : un reporter-dessinateur est envoyé par son journal en Transanie, une dictature qui interdit la photo et les médias électroniques.

Binder est féru de littérature, et il a adapté bon nombre d'écrivains suisses, dont Friedrich Dürrenmatt, Peter Bichsel, Johanna Spyri ou Lisa Tetzner. Mais surtout, il se prend de passion pour Friedrich Glauser, un grand nom de la littérature suisse mort en 1938, longtemps oublié, marginal toute sa vie, morphinomane, navigant entre prisons, asiles psychiatriques et légion étrangère, après des études sporadiques et interrompues au Collège de Genève notamment. Pendant plus de deux décennies, Binder publie pas moins de sept ouvrages «de, sur, avec et autour de» Glauser, dont plusieurs de ses romans policiers avec l'inspecteur Studer (la plupart ont été traduits en français). Ce travail vient d'être réuni dans un fort volume chez Limmatverlag, qui l'annonce comme une intégrale sur Glauser « provisoirement définitive » ! Binder a aussi réalisé des dessins pour le film *Glauser, la vie turbulente du grand écrivain*, de Christoph Kühn, diffusé début 2012 dans les salles alémaniques.

Hannes Binder publie aussi des livres pour enfants, dont certains traduits ou réalisés directement en français (à La Joie de Lire à Genève ou à L'Ecole des loisirs à Paris, où il signe Jean Binder).

En 1997, le magazine culturel zurichois *Du* commande à Hannes Binder un travail pour un numéro spécial sur la bande dessinée, sur le thème du « Plaisir du mal ». Cela donnera 36 pages forcément très noires, intitulées *Born des Bösen* (La Source du mal) : un dessinateur de *strips* gentillet sur des petits poussins rêve qu'il est enlevé par le cruel Jocker, l'ennemi le plus impitoyable de Batman, pour peindre et glorifier les forces du mal, les « vrais » héros que sont les adversaires des super-héros de bande dessinée. Il ne se réveille de son

atroce cauchemar que pour plonger dans un cauchemar pire encore... « Je ne suis pas foncièrement pessimiste, commente Binder, mais le thème imposé ne permettait pas un *happy end*, et les conditions et délais de réalisation de ces pages étaient presque cauchemardesques ! » Cette histoire, qui tranche sur la production habituelle de Binder, plus poétique et onirique, et qui n'a jamais été publiée en album, sort en français sous le titre de *Ressac*, aux éditions Cadrat, et figure au cœur de l'exposition de la Galerie Séries Rares.

Ariel Herbez

### **Bibliographie de Hannes Binder, une sélection parmi environ 80 publications !**

(Les titres avec un astérisque sont traduits ou directement publiés en français)

1990 : *Die Reportage*, Zytglogge Verlag, Berne.

1993 : *Dichterwort vor Ort* (Mots d'auteurs sur place), Zytglogge Verlag, Berne, textes de Thomas Binder.

\*1995 : *Pipo et Sifflet sont des cobayes*, L'Ecole des loisirs, Paris.

\*2000 : *A ce Moment précis*, L'Ecole des loisirs, Paris.

2000 : *Das Buch der Albträume* (Le Livre des cauchemars), Sanssouci, Munich, texte de Urs Widmer.

2002 : *Eine Melodie, die der Kommissär schon einmal gehört hatte...* (Une Mélodie que le commissaire avait déjà entendue...), Limmat Verlag, Zurich.

\*2005 : *Les Frères noirs*, L'Ecole des loisirs, Paris (*Die Schwarzen Brüder*, Sauerländer 2002), adapté du roman de Lisa Tetzner de 1941. Traductions en anglais, espagnol, portugais et italien.

2005 : *Sagen und Legenden der Schweiz* (Contes et légendes suisses), Nagel & Kimche Verlag, Zurich, texte de Meinrad Lienert.

2005 : *Kunos grosse Fahrt* (Le Grand voyage de Kuno), NordSüd Verlag, Zurich.

\*2006 : *Bleu nuit*, La Joie de lire, Genève, texte d'Anita Siegfried.

\*2009 : *Heidi*, La Joie de lire, Genève, texte de Peter Stamm, d'après Johanna Spyri (*Heidi*, Nagel & Kimche Verlag, 2008).

2009 : *Vexierbilder – Wo ist Maigrets Pfeife ?* (Images devinettes – Où est la pipe de Maigret ?), NZZ Verlag, Zurich, textes de Daniel Weber.

\*2010 : *L'Or du Vénitien – Le Peintre Jacopo Robusti, dit Le Tintoret, et son assistant Sebastien Casser*, L'Ecole des loisirs, Paris (*Der Venediger*, Limmat Verlag 2007).

\*2011 : *A Minuit*, La Joie de lire, Genève, sur un poème d'Eduard Mörike (*Um Mitternacht*, Bajazzo Verlag 2009).

2011 : *Ligabue – Il mio nome non ha importanza*, Zoo Libri, Reggio Emilia, texte de Giuseppe Zironi.

2012 : *Glauser*, Limmat Verlag, Zurich. Réédition intégrale des sept histoires «de, sur, avec et autour de» l'écrivain alémanique Friedrich Glauser (1896-1938). Comprend *Glauser im Kopf*, *Dada*, *Glausers Fieber*, *Wachtmeister Studer im Tessin*, *Knarrende Schuhe*, *Krock & Co./Die Speiche*, *Der Chinese*.

\*2012 : *Le Chat de Vallotton – Le peintre Félix Vallotton et le groupe d'artistes Nabis*, L'Ecole des loisirs, Paris.

\*2012 : *Ressac*, Cadrat, Genève (*Born des Bösen*, publié en 1997 dans le magazine *Du*, Zurich).

### **A propos des éditions Cadrat**

Cadrat Editions est une maison d'édition indépendante basée à Genève qui publie un livre par année. Créée et dirigée depuis l'an 2000 par Catherine Gottraux, son catalogue contient des livres d'artistes, de photographes, de dessinateurs et d'historiens de la typographie.

### **A propos de Séries Rares**

Après deux ans passés aux Eaux-Vives, Séries Rares vient de rouvrir, le 26 avril dernier, au 15 de la rue Vautier à Carouge. La galerie a toujours pour vocation de présenter des œuvres d'artistes et d'artisans dans les domaines de la céramique, des bijoux, de la sérigraphie et de la bande dessinée.

### **Pour tous renseignements complémentaires :**

**Galerie Séries Rares** : info@series-rares.ch

et aux horaires figurant sur le carton d'invitation : (+ 41) 22 557 66 97

**Mireille Excoffier** : 079 369 98 92

**Exem** : +33 450 37 68 04

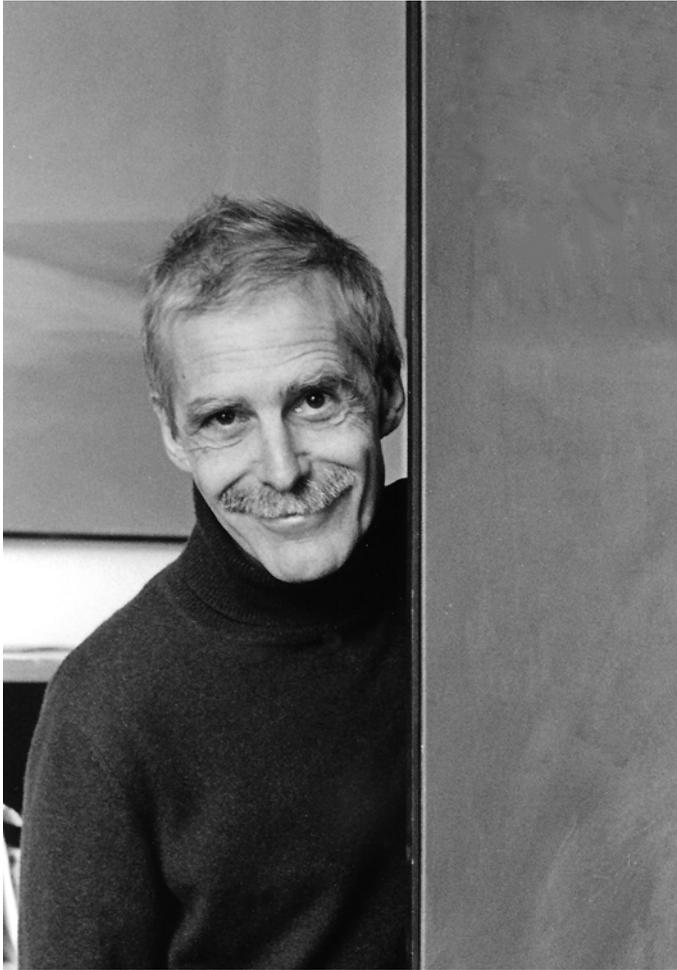
[exem.zinzin@wanadoo.fr](mailto:exem.zinzin@wanadoo.fr)

**Editions Cadrat** : cadrat@span.ch

Les illustrations ci-après sont libres de droit pour une publication dans le cadre de la manifestation annoncée. D'autres illustrations peuvent être fournies sur demande.

Pour Séries Rares

Mireille Excoffier & Exem



Hannes Binder

Copyright photo : Yvonne Böhler



Illustration tirée de *Um Mitternacht*

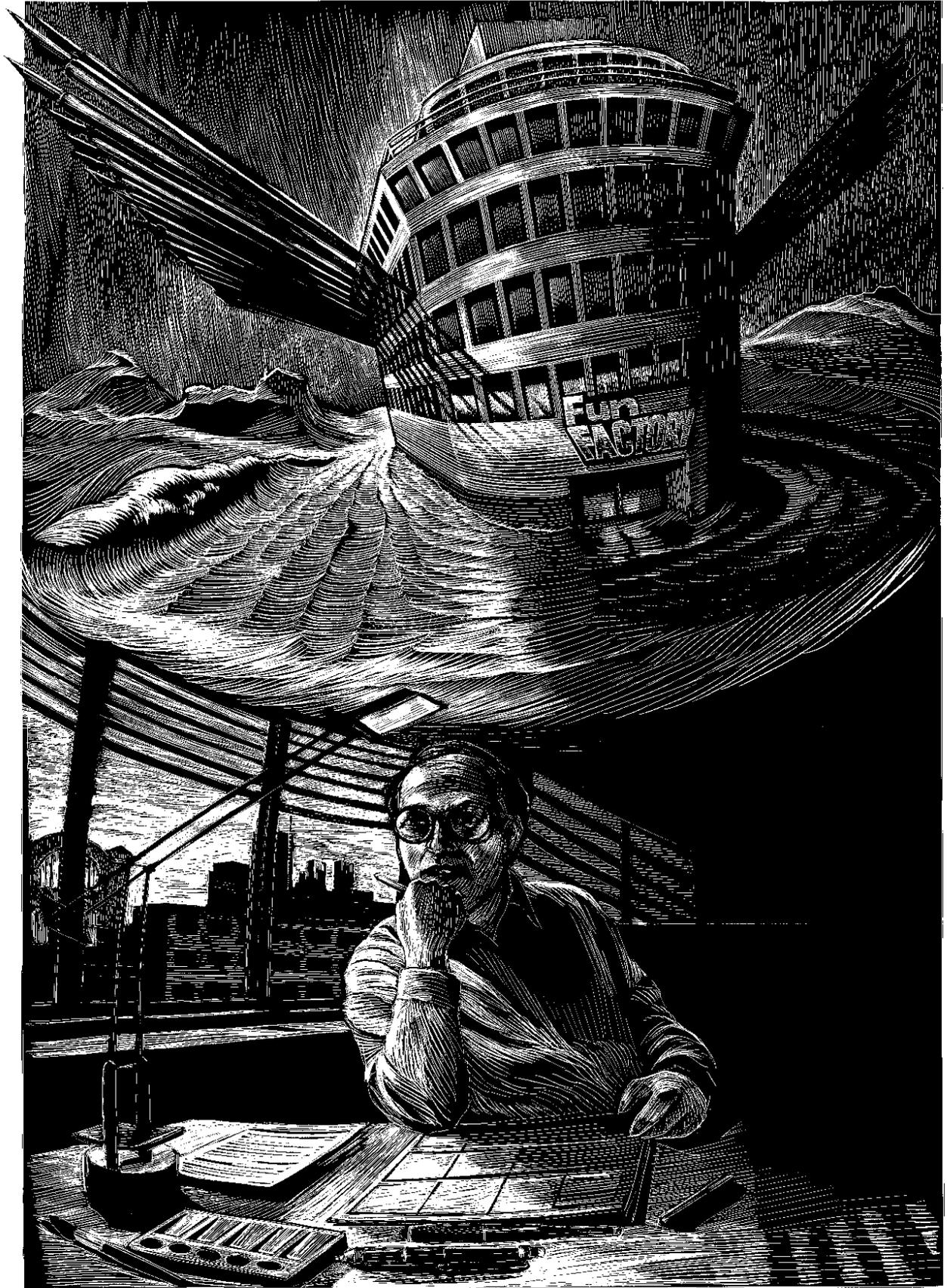
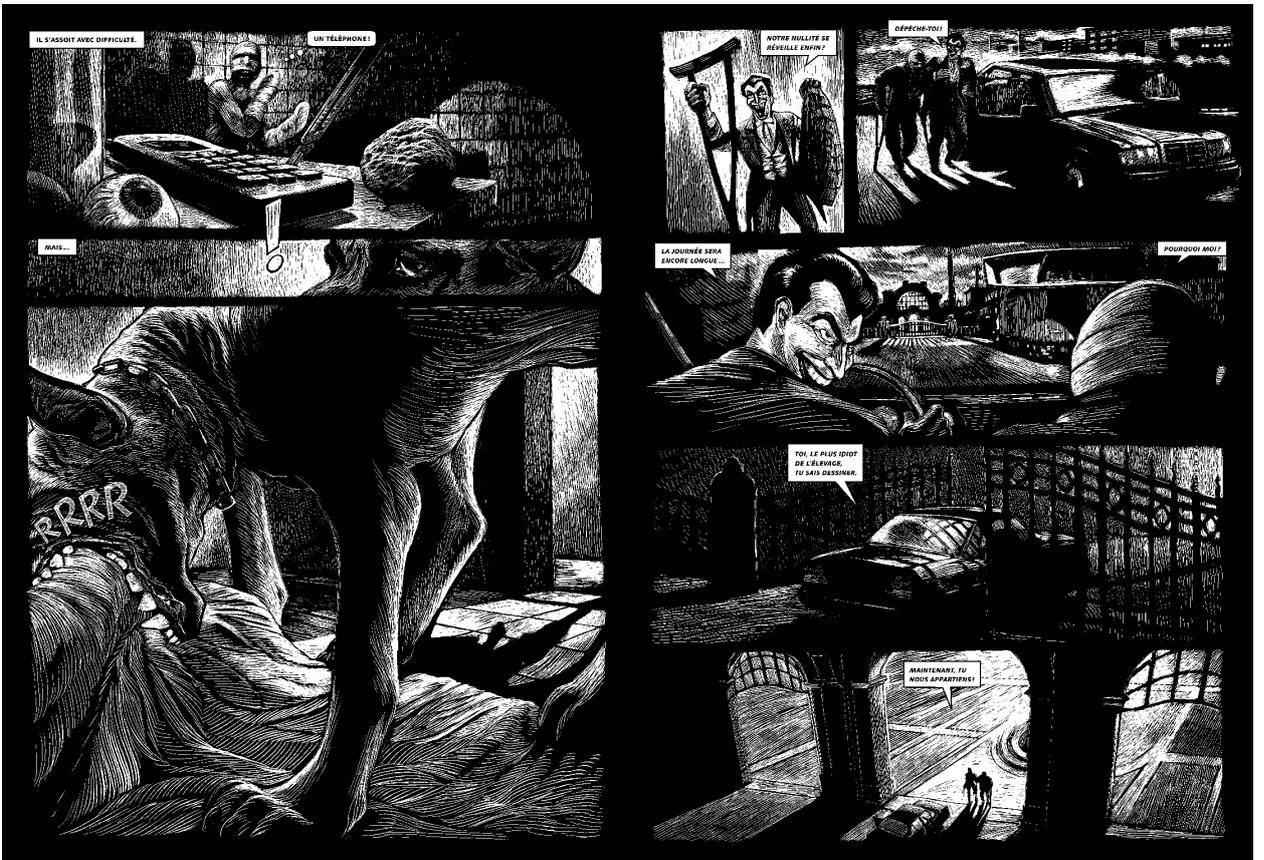
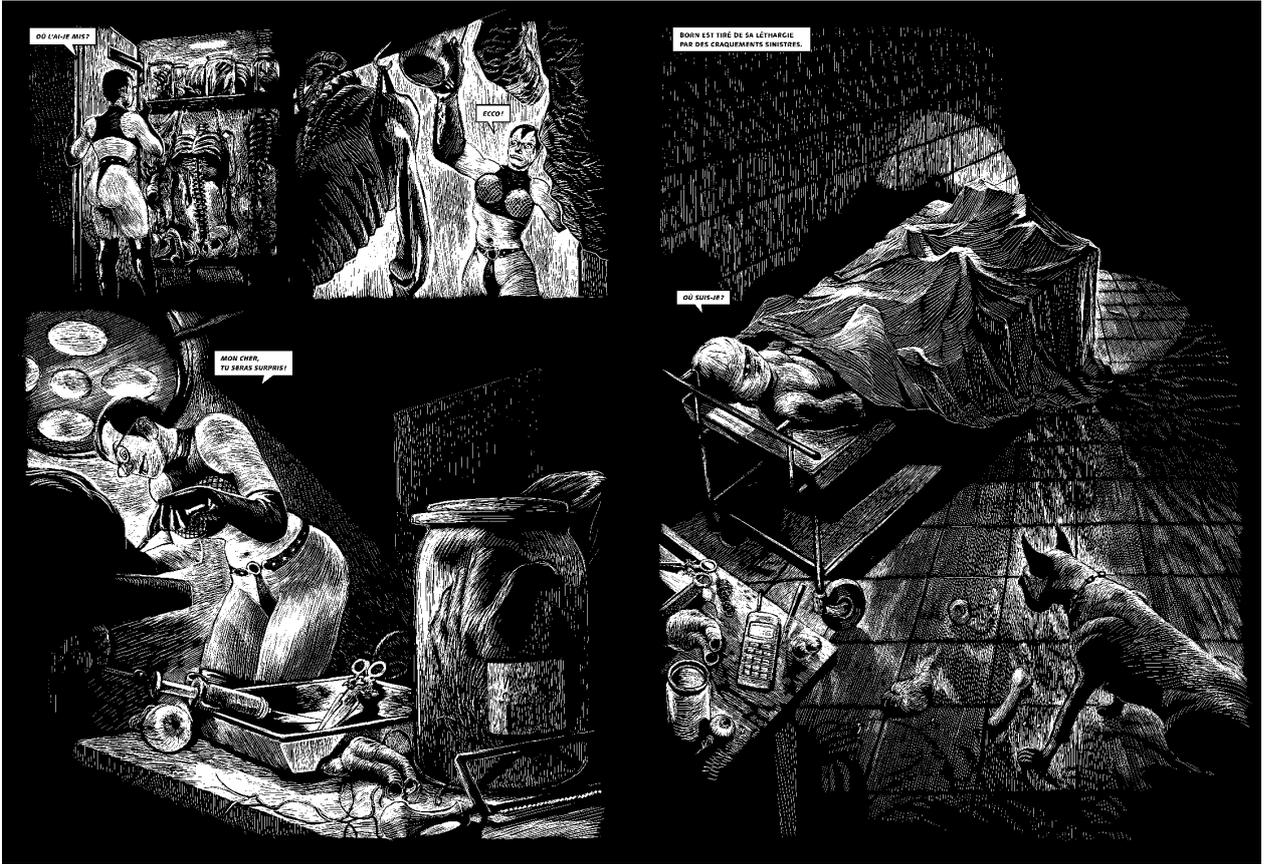


Planche 3 de *Ressac*



Planches 12, 13, 14 et 15 de *Ressac*

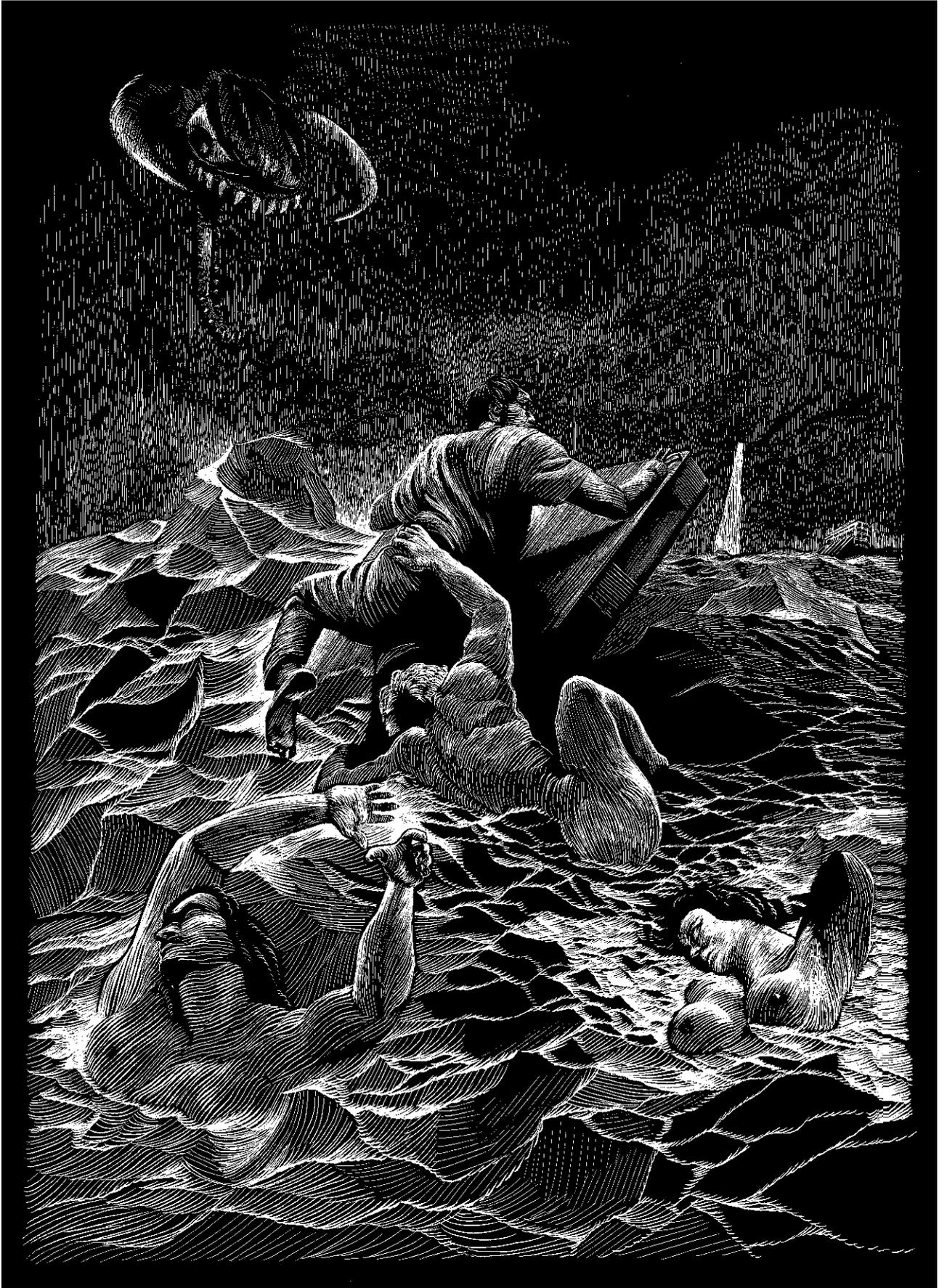


Planche 31 de *Ressac*

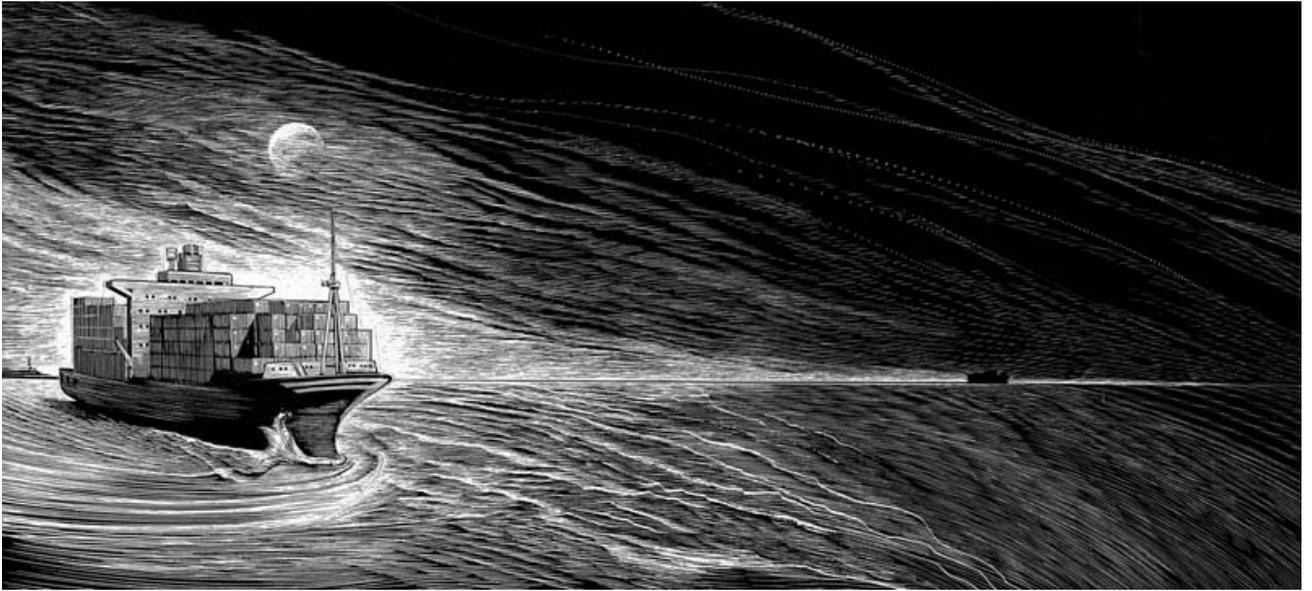


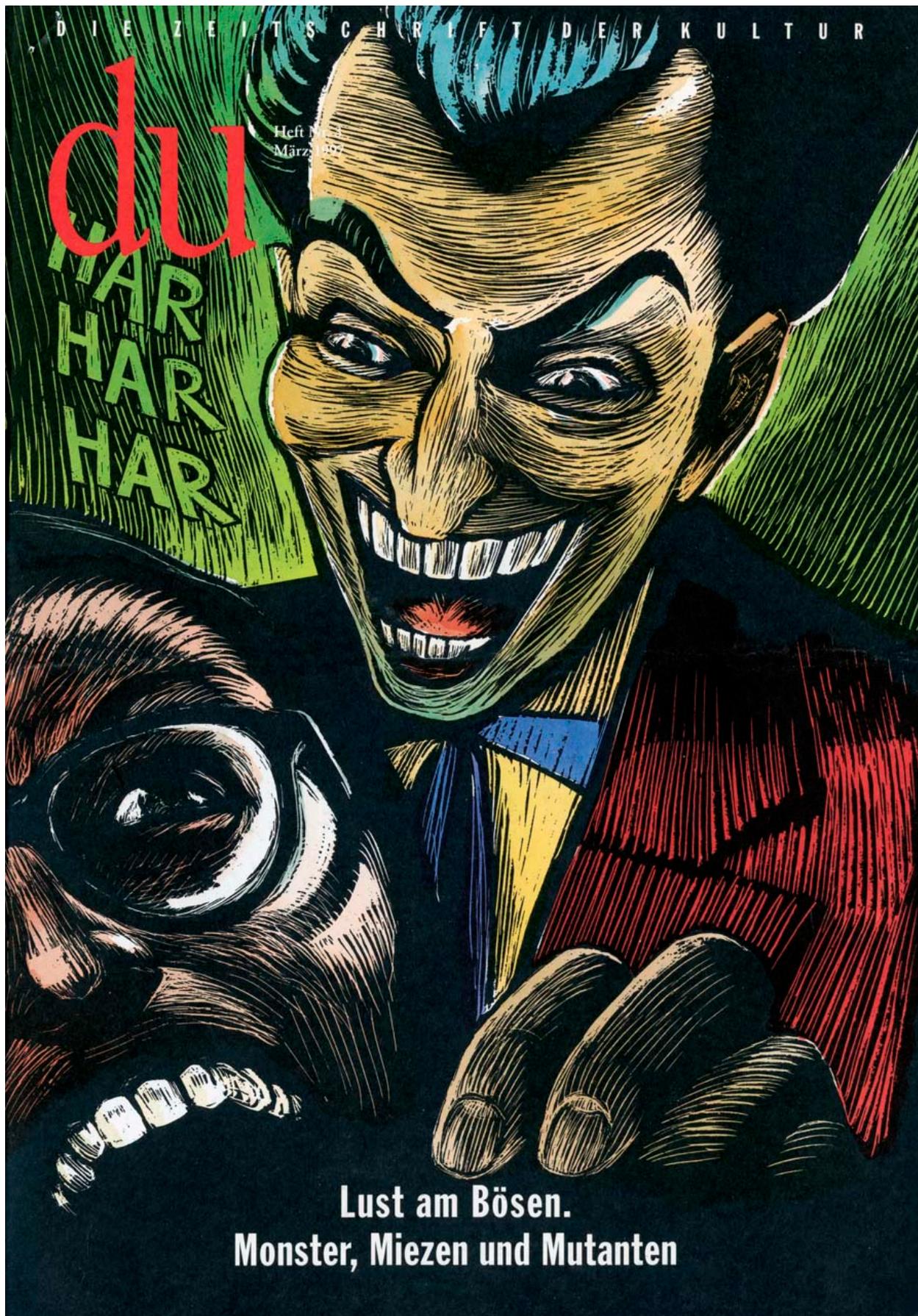
Illustration tirée de *Um Mitternacht*



Illustration pour *Glauser*



Premier découpage des pages 1 à 12 de *Born de Bösen* (Ressaac)



Couverture du magazine *Du* de mars 1997 pour la première publication de Born des Bösen